

「例題にチャレンジ！」企画 報告書

・目的：

レファレンス協同データベース事業への参加に際しては、データを1件登録していただくことを条件として呼びかけている。しかし、データ登録について、参加館から「どのようなデータを登録したら良いのかわからない」「システムの操作に不安がある」「敷居が高く感じられ、データを登録するきっかけが掴めない」といった声が寄せられることがあった。また、継続的にデータ登録を行っていた参加館でも、担当者の交代に伴い、データ登録が途切れてしまうこともあった。

本企画では、提示する「例題」をきっかけとして、初めてデータ登録を行う参加館や担当者に対し、登録の敷居を低くすることを目指した。また、互いの事例を比べあい、企画協力員からのコメントを読むことで、参加館全体でデータの品質についての意識を高めることを目指した。

・実施期間：平成21年6月1日～30日

・登録件数：21件

・内容：5題の「例題」から1題を選んで回答を作成し、「チャレンジ用ID」を使ってレファレンス協同データベースに登録する形式とした。

この企画はレファレンス担当者個人として参加する形式を取り、機関名・個人名等の入力は求めなかった。また、回答の登録は1人1件までとし、1館から複数の担当者が参加することも可とした。

登録された回答には、企画協力員の青山学院大学 小田光宏教授、昭和女子大学 大串夏身教授より、コメントを付与していただいた。

・例題 ※()内は、各例題への回答登録数。

- (1) アメリカ文学だと思うが、「スイッチピッチ」という作品の翻訳が出されているのであれば読んでみたい。どうすればよいか。(3件)
- (2) 脱サラしてラーメン屋を始めたい。参考になる資料は？(5件)
- (3) タイタニック号を作った会社名を知りたい。また、タイタニック号が出港した日、沈没した日も知りたい。(8件)
- (4) 「ロミオ、ロミオ。あなたはどのようにしてロミオなの」というセリフは有名だが、これは誰が訳したものなのか。(3件)
- (5) 喫煙について授業で取り上げたいので、すぐに教材に使えるものはないか。ビデオ等、映像があればなお良い。図書館になれば他の機関でも良い。(2件)

※登録された回答およびコメントについては、「回答およびコメント一覧」参照。

・アンケート実施期間：平成21年7月17日～8月14日

・有効回答数：30件 ※集計結果は別紙「アンケート結果」のとおり。

回答およびコメント一覧

【質問】

(1)アメリカ文学だと思うが、「スイッチピッチ」という作品の翻訳が出されているのであれば読んでみたい。どうすればよいか。

(1)-1 管理番号 200906211648

【回答】

『スイッチピッチ』という作品名はおそらく誤りではないだろうか。
インターネット検索で国内外をあたってみたが、発見できなかった。
それに酷似したタイトルとして、イギリスの小説家ロアルド・ダール(Roald Dahl)の短編集『スイッチ・ピッチ (Switch Bitch)』、という本があるがこちらではないだろうか。
『スイッチ・ピッチ (Switch Bitch)』は、『来訪者』という書名で早川書房より邦訳が出ている。
『来訪者』 ロアルド・ダール著 永井淳訳
ハヤカワノヴェルズ(1976)
ハヤカワミステリ文庫(1989)
東京 早川書房

【回答プロセス】

『スイッチ・ピッチ』というタイトルで調査を試みたものの発見できなかったので、似た発音の語「ピッチ (bitch)」に変えて検索してみた。

【参考資料】 英米小説原題邦題事典(日外アソシエーツ)

【事例作成日】 2009年6月21日 【解決/未解決】 - 【調査種別】 書誌的事項調査 【内容種別】 -

【質問者区分】 - 【NDC】 小説. 物語(933:) 【キーワード】 - 【備考】 -

◆コメント

タイトルが曖昧(あるいは、誤り?)な資料の検索は、なかなかやっかいなものです。図書館としては、可能性を利用者に伝えることになるのが精一杯なのかもしれません。

今回の回答では、最終的にレファレンスブックが典拠となっていますが、最初のほうで、似たタイトルが確認できたのは、どこででしょうか。おそらく、ウェブ上になると思いますが、それも「参考資料」に加えてよいと考えられます。

ところで、この回答は、「解決」それとも「未解決」でしょうか。「未解決」のようにも思えますが、もし、利用者がこの似たタイトルで、そうかそうかと納得すれば、実は「解決」になります。レファレンスサービスは、利用者のニーズとの相対性があるということが、わかります。(小田教授)

(1)-2 管理番号 200906301350

【回答】

『SWITCH BITCH(来訪者)ロアルド・ダール著 永井淳訳 早川書房 '89.10 238P15cm (ハヤカワ・ミステリ文庫)。

『来訪者』は同著訳出版社、ハヤカワ・ノヴェルズ 1976 出版もある。

【回答プロセス】

・『翻訳図書目録 88/92 III』日外アソシエーツ株式会社編集の「原書名索引」p.1032 に「Switch bitch→Dahl,Roald」とある。p.204 に『SWITCH BITCH(来訪者)ロアルド・ダール著 永井淳訳 早川書房 '89.10 238P15cm(ハヤカワ・ミステリ文庫)と記載。

『来訪者』は同著訳出版社、ハヤカワ・ノヴェルズ 1976 出版もある。

・外国語図書では『The collected Short Stories of Roald Dahl』Penguin Books 1991、『Switch bitch』Penguin Books 1974、『The best of Roald Dahl』Vintage Books 1978 がある。

・『研究社英米文学辞典』斎藤勇〔ほか〕編 研究社出版によると、Dahl,Roald(1916-90)イギリスの小説家と記載。

・下記の資料では原書名索引がない資料、出版年の関係で調査ができなかった。『翻訳小説全情報』日外アソシエーツ、『集英社世界文学大事典 全6巻』集英社、『アメリカ文学作家作品事典』D.L.Kirkpatrick〔編〕本の友社、『英米小説原題邦題事典』日外アソシエーツ、『最新アメリカ文学史年表』笠原勝朗著 こびあん書房。

【事前調査事項】 Web で「スイッチピッチ」を検索したが、該当なし。

【参考資料】 『翻訳図書目録』日外アソシエーツ

【事例作成日】 2009年6月30日 【解決/未解決】 解決 【調査種別】 書誌的事項調査 【内容種別】 -

【質問者区分】 - 【NDC】 小説. 物語(933:9 版) 【キーワード】 翻訳文学 英米文学 【備考】 -

◆コメント

回答プロセスの最初のところで、Switch bitch という検索語を用いていますが、これをどのように導き出したか、知りたいものです。例題そのものは、「スイッチピッチ」なので、すぐさま、Switch bitch とはいかないように思えるからです。このあたりの、思考過程は、回答プロセスとして興味深いところとなります。

今回のプロセスでは、レファレンスブックを中心に進められていますが、ウェブ上の情報源を用いると、どのようなことが可能になるでしょうか。トライしてみてください。また、所蔵館を調査するとすれば、どのようになるでしょうか。

なお、「事前調査事項」は、レファレンス質問を寄せる以前に、利用者が、すでに確認している事項について記す部分です。本格的な調査の前段階(準備的な調査)という意味ではありませんので、注意が必要です。(小田教授)

(1)-3 管理番号 200906302055

【回答】

■CD・翻訳図書目録 / 日外アソシエーツ編 ; 45/92 芸術・文学編にて検索した結果「スイッチピッチ」に近い書名のものを2点紹介します。

(1)まほうをかけられたまじよのアマンダ (Amanda and the Witch Switch)

ジョン・ヒンメルマン作 幾島幸子訳 (Himmelman, John.) アルク

1989.6 1冊 24×19cm 1030(本体¥1000)円 4-900105-67-8

(2)来訪者 (SWITCH BITCH) ロアルド・ダール著 永井淳訳 (Dahl, Roald.) 早川書房

1989.10 238p 15cm (ハヤカワ・ミステリ 380(本体¥369)円 4-15-071254-9

必要に応じて所蔵館を紹介します。

【回答プロセス】

1. 「スイッチピッチ」をキーワードに検索。

1.1 「翻訳図書目録/日外アソシエーツ編」をツールとして選択。

(1)45/76 は原書名索引がないため CD-ROM 版で探すことに。

原書名, 書名キーワード, それぞれに, 「スイッチピッチ」, 「switch pitch」で検索。→それらしいものはない。

(2)77/84, 84/88, 88/92, 92/96, 1996-2000, 2000-2003 は原書名索引で「switch」をキーワードとして探す→それらしいものはない。

1.2 worldcat を検索

「switch pitch」をキーワードに検索。BOOK, fiction で絞り込むも, 細目を確認すると違う模様。BOOK を通覧しても, それらしいものはない。

2. タイトルが曖昧のようなので, 「スイッチ」「ピッチ」ではない単語をキーワードに。

2.1 再び CD-ROM 版翻訳図書目録

「switch」をキーに原書検索。

いくつかヒットしたもののうち, 原書に「〜ch」(〜チ)に近い単語を含むものをピックアップ。

・Amanda and the Witch Switch

・SWITCH BITCH

いずれも邦訳あり。worldcat によれば, 両者とも何度か出版されている。英語以外の翻訳もあるので, それなりに流通しているであろう作品と予想される。

あとは, 質問者と話し合いながら.....。

【事前調査事項】 - 【参考資料】 - 【事例作成日】 2009年6月30日 【解決/未解決】 未解決

【調査種別】 書誌的事項調査 【内容種別】 - 【質問者区分】 - 【NDC】 - 【キーワード】 - 【備考】 -

◆コメント

タイトルが曖昧(あるいは, 誤り?)な資料の検索に対して, 可能性を考えながら, 的

確に進められた事例と受けとめました。英語を音訳して仮名書きしたときの表記は、なかなかやっかいなものです。しかも、アメリカ文学ということ自体もあやしそうですね。

今回のプロセスでは、1.1 がレファレンスブック、1.2 がウェブ上のデータベースを用いています。現代のレファレンスサービスの典型ですね。1.2 のプロセスは、他にも使えそうなものがあるので、示していただくと、この事例を読む人に役立つと考えます。

なお、この例題では、書誌データの検索とともに、所蔵館の検索が求められるわけですが、質問者と話し合いながら、どのように進められるのかなあ、と期待することしきりです。例えば、どのようにされますか。(小田教授)

【質問】

(2) 脱サラしてラーメン屋を始めたい。参考になる資料は？

(2)-1 **管理番号** 200906231122

【回答】

下記の資料を紹介した。

- ・繁盛店・行列店のラーメン最新技術
- ・図解はじめよう!「麺」の店
- ・「屋台」商売の始め方・儲け方
- ・はじめよう!移動販売

【回答プロセス】

(1) OPAC で「キーワード:ラーメン」を指定し、図書・雑誌記事を検索。下記の資料がヒット。

- ・繁盛店・行列店のラーメン最新技術:人気を呼ぶスープ・タレ・チャーシューetc.の作り方
旭屋出版編集部編集制作 東京:旭屋出版,2002.11

(2) 「件名:飲食店」を指定し、図書を検索。下記の資料がヒット。

- ・図解はじめよう!「麺」の店:そば・うどん、ラーメン店開業・繁盛ノウハウ一切
原田諦著
東京:同文館出版,2001.1

また、屋台で営業を始める可能性も考え、下記の資料も紹介。

- ・「屋台」商売の始め方・儲け方:クルマ 1 台 100 万円からできる
野沢一馬著 東京:ぱる出版,2001.8
- ・はじめよう!移動販売
滝岡幸子著 東京:同文館出版,2006.11

(3) (1) の検索でヒットした雑誌記事の中に、下記があった。

- ・月刊食堂 45 巻 2 号通巻 530 号 2005 年 2 月号 2005 年 2 月 1 日 特集:ラーメン戦争、
こうすれば勝てる 東京:柴田書店

この雑誌は飲食業の専門誌と思われたので、国立国会図書館の雑誌記事索引で「雑誌名
＝月刊食堂」「論題名＝ラーメン」と指定して検索。下記の記事がヒット。

- ・特別企画 ラーメンに関するあらゆる食材、設備、サービスが一堂に集まる商談展 ラーメン
産業展 2007 47(9)(通号 561)[2007.9]
- ・特集 オンリーワンのラーメン店をつくろう 47(3)(通号 555)[2007.3]
- ・特集 強いラーメン店のつくり方 46(4)(通号 544)[2006.04]

いずれも自館に所蔵がなかったため、記事の存在のみご紹介。

【参考資料】 - **【事例作成日】** 2009 年 6 月 23 日 **【解決/未解決】** 解決 **【調査種別】** - **【内容種別】** -

【質問者区分】 - **【NDC】** 食品. 料理(596:9 版) **【キーワード】** ラーメン 飲食店 **【備考】** -

◆コメント

この例題は、油断すると、「ラーメン」だけをキーワードにして検索して満足しかねないのですが、実は、様々な観点からアプローチする必要があります。その点、件名による検索で「飲食店」を指定しているところや、「屋台」といった他のキーワードの可能性も考慮している点は、見逃せません。

また、図書ばかりではなく雑誌記事にも目を向けている点は、秀逸です。このことは、一般論ではなく、このレファレンス質問ならではのこともあるからです。すなわち、「ラーメン店の開業」というのは、経済・経営関係の話題として取り上げられる可能性が高いと判断されるからです。

なお、「参考資料」は、回答を得た情報源を記す項目ですから、この回答プロセスの場合は、OPAC が該当します。(小田教授)

(2)-2 管理番号 200906241624

[回答]

下記が所蔵されていた。

<開業の知識として>

・新規開業白書/国民生活金融公庫総合研究所編;2008 年版 中小企業リサーチセンター,2008 ISBN:9784886405135

・はじめての個人事業 100 問 100 答(Asuka business & language books)/大迫秀樹著
まこといちオフィス, 明日香出版社(発売),2007 ISBN:9784756911223

<外食産業について>

・外食産業統計資料集/外食産業総合調査研究センター編;2007 年版 外食産業総合調査
研究センター,2007 ISBN:9784906357208

・よくわかる外食産業(最新「業界の常識」)/国友隆一著;最新版 日本実業出版社,2008
ISBN:9784534044068

<飲食店の店づくり、経営について>

・最新!!飲食店 100 の成功法則:経営の基本から新業態開発まで 飲食店開業手引の決定版
/竹谷稔宏著 柴田書店,2006 ISBN:4388153109

・行列ができる店はどこが違うのか:飲食店の心理学(ちくま新書;664)/大久保一彦著 筑摩書
房,2007 ISBN:9784480063700

・はじめよう!移動販売(Do books)/滝岡幸子著 同文館出版,2006 ISBN:4495573314

・ラーメンの経済学(角川 one テーマ 21:C-25)/河田剛著 角川書店,2001 ISBN:
4047040541

<接客について>

・接客サービスハートマニュアル:フードサービス版/石川幸千代著 旭屋出版,2005
ISBN:4751105361

・接客の実務:各業界こんなときどうする/水原道子編著;谷允之[ほか]著 樹村房,2006
ISBN:4883671259

また、インターネットの情報としては、

・ラーメン店の開業とラーメンレシピ(作り方) (<http://soup-noodle.com/> 2009/6/24 確認)

・ラーメン店開業 ネット解説 (<http://www.seimen.co.jp/wonderland/kaigyoyou/top.html>
2009/6/24 確認)

・ザ・フランチャイズ(<http://frn.jfa-fc.or.jp/> 2009/6/24 確認)

などがあった。

[回答プロセス]

自館 OPAC でキーワード「開業」「ラーメン」「外食」「飲食店」「接客」で検索した。

また、NDC673 と 335 の書架を実際に見て見つけた。

インターネットの情報は、Google で「ラーメン 開業」で検索すると、「ラーメン店の開業とラーメ
ンレシピ(作り方)」、「ラーメン店開業 ネット解説」のサイトなど多数ヒットした。また、「ラーメン店
開業ネット解説」のサイトに、「FC 加盟によるラーメン店経営」という項目があり、「ザ・フ ランチ

ャイズ」がリンクされていた。

【参考資料】 - 【事例作成日】 2009年6月24日 【解決/未解決】 - 【調査種別】 - 【内容種別】 -
【質問者区分】 - 【NDC】 商業経営. 商店(673:9版) 企業. 経営(335:9版)
【キーワード】 開業 ラーメン 接客 外食 飲食店 【備考】 -

◆コメント

この例題は、油断すると、「ラーメン」だけをキーワードにして検索して満足しかねないのですが、実は、様々な観点からアプローチする必要があります。その点、「外食」や「接客」といった他のキーワードも使われているところは、見逃せないすばらしさです。

また、ウェブ上の情報源についても確認し、いくつか絞って提示しています。このところで、どのように絞ったか補記していただくと、図書館員が評価を行なってサイトを提示したことがわかり、有用ではないかと思われます。

なお、「参考資料」は、是非とも記入してください。回答を得た情報源を記す項目ですから、この回答プロセスの場合は、自館 OPAC となりましょう。(小田教授)

(2)-3 管理番号 200906241710

[回答]

次の資料を所蔵している。

- ・小さなラーメン(+ギョーザ)店で大成功する法 決定版 Kou business 宇井義行／著
こう書房 1998.12
- ・ラーメン自家製麺の技術 有名店・人気店の麺づくりの手法とこだわり 旭屋出版 mook
旭屋出版 2008.6
- ・自分で作るプロのラーメン 2 Seibido mook 成美堂出版編集部／編 成美堂出版
2001.12
- ・自分で作るプロのラーメン 3 Seibido mook 成美堂出版編集部／編 成美堂出版
2004.1
- ・自分で作るプロのラーメン 有名店の職人直伝！ Seibido mook ロム・インターナシ
ョナル／編 成美堂出版 2000.11

[回答プロセス]

- (1)まず、NDLOPAC で、ラーメン屋の経営を表す代表的と思われる件名を探す。
普通件名:ラーメン店 を見つける。
- (2)普通件名:ラーメン店 の検索結果に含まれる語で、検索に使える語を考える。
開業、繁盛、行列、人気、秘、プロ などが適当と思われる。
- (3)タイトルの検索で「ラーメン」と(2)の語を AND 検索して、該当するものを探す。
※「備考」欄参照。(見づらくてすみません)
- (4)(3)で探した本のうち、自館所蔵のものを検索。

[参考資料] - **[事例作成日]** 2009年6月24日 **[解決/未解決]** - **[調査種別]** - **[内容種別]** -

[質問者区分] - **[NDC]** 商業経営. 商店(673:) 食品. 料理(596:)

[キーワード] ラーメン店 開業 繁盛 行列 秘伝 プロ 料理 音楽

[備考]

- (1)NDLOPAC で「タイトル欄」に「ラーメン 開業」と入力して検索
 - ・開業法・味づくり・経営のラーメン Q&A ブック : 有名店主が答える . -- 旭屋出版, [2007]. -- (旭屋出版 mook)
 - ・経理のプロが現場で教える楽勝!会計入門: 山本ラーメン店の開業ストーリーで学ぶ会社の数字 / 伊藤洋. -- ダイ
ヤモンド社, 2006.4
 - ・図解はじめよう!「麺」の店 : そば・うどん、ラーメン店開業・繁盛ノウハウ一切 / 原田諦. -- 同文館出版, 2001.1
 - ・人気ラーメン店を開業するための本. : 最新版 -- 旭屋出版, 2008.2. -- (旭屋出版 mook)
 - ・ラーメン店開業マガジン. -- 旭屋出版, 2006.1. -- (旭屋出版 mook)
- (2)NDLOPAC で「件名」欄に「ラーメン店」と入力して検索
 - ・1日300人が行列する人気ラーメン店の作り方 : たちまち繁盛店! / 木村康宏. -- 同文館出版, 2008.6
 - ・一風堂の秘密 : ラーメン職人河原成美が明かす繁盛店の作り方 / 河原成美. -- 経済界, 2001.12. -- (Ryu
founders)
 - ・行列のできるラーメン店づくり : 超繁盛を呼ぶイメージ戦略と仕掛け / 土屋光正. -- 商業界, 2004.3
 - ・中華料理・ラーメン店経営のすべて / 浦智佳司. -- 経営情報出版社, 1979.3. -- (業種別経営実務シリーズ ; 17)
 - ・超人気ラーメン店「亀」成功の秘密 / 清水博丈. -- 双葉社, 2002.7
 - ・ラーメン中村屋の髓道 : 若きカリスマの味づくり人づくり / 中村栄利. -- 徳間書店, 2007.10

・ラーメンの経済学 / 河田剛. -- 角川書店, 2001.9. -- (角川 one テーマ 21)

(3)NDL-OPAC で「タイトル欄」に「ラーメン 繁盛」と入力して検索

- ・小さなラーメン(+ギョーザ)店で大成功する法: 失敗しない開店ノウハウから個性店・地域一番店にするための商品・サービス・雰囲気まで-大繁盛の秘訣を徹底公開!: 決定版 / 宇井義行. -- こう書房, 1998.12. -- (Kou business)
- ・繁盛店・行列店のラーメン最新技術: 人気を呼ぶスープ・タレ・チャーシューetc.の作り方. -- 旭屋出版, 2002.11
- ・有名店・繁盛店のラーメンの調理技術. -- 旭屋出版, 1999.9
- ・ラーメン / 「繁盛店メニュー戦略」編集部. -- 同朋舎出版, 1987.5. -- (繁盛店メニュー戦略)
- ・ラーメン店繁盛 book. 第 1-7 集. -- 旭屋出版, 2001-2007 -- (旭屋出版 mook)
- ・ラーメンの繁盛店. 2003 年版-2009 版: 神奈川県内 -- 湘南海童社, 2002-2008 (繁盛店シリーズ)
- ・ラーメン屋やるなら俺に任せろ! : ラーメンチェーン「とん太」の繁盛ノウハウ大公開 / 草野秀雄. -- 旭屋出版,

1997.5

(4)NDL-OPAC で「タイトル欄」に「ラーメン 行列」と入力して検索

- ・人気ラーメン屋さんのおつまみ: 行列店の店主がこっそり教えてくれた!. -- インデックス・マガジズ, 2004.5. -- (インデックス mook)

(5)NDL-OPAC で「タイトル欄」に「ラーメン 人気」と入力して検索

- ・儲かる音楽損する音楽: 人気ラーメン屋の BGM は何でジャズ? / 持田騎一郎. -- ソニー・マガジズ, 2008.2. -- (ソニー・マガジズ新書)
- ・ラーメン餃子点心.: ナンバーワンレシピ集の決定版 -- フード・ビジネス, 2000.5. -- (柴田書店 mook ; 4)
- ・ラーメン自家製麺の技術.: 有名店・人気店の麺づくりの手法とこだわり -- 旭屋出版, 2008.6. -- (旭屋出版 mook)
- ・ラーメンつけ麺冷し麺: 人気店が公開する調理技術 / 旭屋出版編集部. -- 旭屋出版, 2006.1

(6)NDL-OPAC で「タイトル欄」に「ラーメン 秘」と入力して検索

- ・周富徳・富輝秘伝ラーメンの作り方 / 周富徳, 周富輝. -- ブックマン社, 1994.8
- ・プロ直伝!本気でつくる秘伝のラーメン. -- 辰巳出版, 2006.1. -- (タツミムック)

(7)NDL-OPAC で「タイトル欄」に「ラーメン プロ」と入力して検索

- ・プロのためのラーメンの本. 2. -- フード・ビジネス, 2008.8. -- (柴田書店 mook)
- ・プロのためのラーメンの本. -- フード・ビジネス, 2007.9. -- (柴田書店 mook)
- ・自分でつくるプロのラーメン. 2 / 成美堂出版編集部. -- 成美堂出版, 2001.12. -- (Seibido mook) ※人気店の秘伝公開!
- ・自分でつくるプロのラーメン. v.3 / 成美堂出版編集部. -- 成美堂出版, 2004.1. -- (Seibido mook)
- ・自分でつくるプロのラーメン: 有名店の職人直伝! / ロム・インターナショナル. -- 成美堂出版, 2001.5. -- (Seibido mook)

◆コメント

NDL-OPAC で、ある程度網羅的に検索し、自館で所蔵している資料を確認して提供するという、堅実なプロセスになっています。可能性を広げるとしたら、「ラーメン」以外のキーワードによる検索でしょうか。ラーメン店を開く場合には、経営や衛生のことも、重要な情報になるからです。様々な観点からのアプローチがあり得ます。

読んでいて楽しめたのは、「備考」に示されている、検索語の組合せです。「ラーメン秘」というのは、いや脱帽です。

なお、「参考資料」は、回答を得た情報源を記す項目ですから、この回答プロセスの場合は、NDL-OPAC と自館の OPAC が該当します。(小田教授)

(2)-4 管理番号 200906261446

[回答]

—

[回答プロセス]

当館ビジネス支援コーナーを活用し、パンフレット「夢を実現する創業」を案内。
その内容に沿って本を紹介していくこととする。

●自館ビジネス支援コーナーより

「夢を実現する創業」

●自館 OPAC にて"脱サラ"で検索

「ラーメン屋の始め方・儲け方 上田智之／著 ぱる出版」

「小資本でできる！小さな商売の始め方 田隆／著 ぱる出版」

「大リストラ時代・サラリーマン卒業宣言！ 田中真澄／著 PHP 研究所」

●自館 OPAC にて"開業"で検索

「飲食店・立ち飲み屋・屋台・移動販売開業手続き・許可申請マニュアル 三修社」

「はじめての人の飲食店開業 赤沼慎太郎／著 かんき出版」

●自館 OPAC にて"ラーメン"で検索

「ラーメン中村屋の髓道」

「有名店・繁盛店のラーメンの調理技術 旭屋出版」

●自館 OPAC にて"事業計画"で検索

「失敗しない事業計画の作り方、進め方 長田静子／著 PHP文庫」

「最新事業計画書の読み方と書き方がよ〜くわかる本 松本英博／著 秀和システム」

「事業計画 尾田友志／著 講談社」

[参考資料] - [事例作成日] - [解決/未解決] - [調査種別] 文献紹介 [内容種別] -

[質問者区分] - [NDC] 商業経営. 商店(673:) [キーワード] ラーメン屋 創業 [備考] -

◆コメント

この例題は、油断すると、「ラーメン」だけをキーワードにして検索して満足しかねないのですが、実は、様々な観点からアプローチする必要があります。その点、他のキーワードも使われており、質の高い検索となっています。

ところで、今回の回答では、書誌データに出版年が記されていませんね。もちろん、タイトルと責任表示、出版者だけでも、読んで特定できますから、十分に思えそうです。しかし、この例題の趣旨からすると、提供する資料は新しいものがよいはずです。そうしたときに、出版年は、参考情報として有効です。すべての事例で、書誌データに出版年を記す必要はないかもしれませんが、この例題においては重要と考えられます。

なお、「参考資料」は、回答を得た情報源を記す項目ですから、この回答プロセスの場合は、OPAC が該当します。(小田教授)

(2)-5 管理番号 200906261500

[回答]

参考資料として次の資料を提供。

- ・「ラーメン屋の始め方・儲け方」 上田智之／著
- ・「行列のできるラーメン店づくり」 土屋光正／著
- ・「図解はじめよう！ 麺の店」 原田諦／著
- ・「図解わかる 会社をやめるときの手続きのすべて 2008-2009 年版」 中村幸村・中尾孝子／著
- ・「成功する個人事業の始め方」
- ・「よくわかる外食産業」 国友隆一／著
- ・「いつもの麺を変える スープと具の組合せ85」 麺道研究会／著
- ・「有名店の職人直伝！ 自分でつくるプロのラーメン」 ロム・インターナショナル／編
- ・「うまいラーメン屋の歩き方」 はんつ遠藤／著
- ・「神奈川グルメまるがじりガイド」
- ・「町田相模原Walker 09 年版」

[回答プロセス]

まず、自館 OPAC にて“ラーメン屋”“ラーメン店”“ラーメン”で検索。

その中から、参考になりそうな資料を 3 冊選択。

- ・BU673.972「ラーメン屋の始め方」(22598700)
- ・BU673.972「行列のできるラーメン店づくり」(22596233)
- ・BU673.92「はじめよう！ 麺の店」(19971993)

次に、直接 BU366 の棚に行き、会社をやめるときの参考資料を探す。

- ・BU366.46「図解わかる 会社をやめるときの手続きのすべて」(26950683)

さらにレファレンスインタビューを進めながら、個人事業の始め方に関する資料、外食産業の動向に関する資料、ラーメンの作り方に関する資料、おいしいラーメン店の資料、近隣のラーメン店の情報が載っている資料を提供した(以下の通り)。

(個人事業に関する資料)

直接 BU335 の棚へ行き、なるべく出版年の新しい資料を探す。

- ・BU335.35「成功する個人事業の始め方」(26960427)

(外食産業の動向に関する資料)

直接 BU673 の棚へ行き探す。

- ・BU673.97「よくわかる外食産業」(26955849)

→P158 に“ラーメンとチェーン展開”の項あり

(ラーメンの作り方に関する資料)

直接 LI596(中華料理)の棚へ行き探す。

- ・LI596.38「いつもの麺を変える スープと具の組合せ 85」(26969204)
- ・LI596.38「有名店の職人直伝！ 自分でつくるプロのラーメン」(19717180)

(おいしいラーメン店の資料)

直接 TR673(飲食店)の棚へ行き探す。

・TR673.972「うまいラーメン屋の歩き方」(21540885)

(近隣のラーメン店が載っている資料)

自館 OPAC にて、検索条件を郷土資料に絞り“ラーメン”で検索。

・K0-67「神奈川まるかじりガイド」(26755009)

→P134-141 に“神奈川ラーメン”の項あり。

・K1-29「町田相模原Walker 09 版」(26892356)

→P34-39 に“ラーメン戦国絵巻”の項あり。

【参考資料】

「ラーメン屋の始め方・儲け方」上田智之／著，ばる出版，2004

「行列のできるラーメン店づくり」土屋光正／著，商業界，2004

「図解はじめよう！ 麺の店」原田諦／著，同文館，2001

「図解わかる 会社をやめるときの手続きのすべて 2008-2009 年版」中尾幸村・中尾孝子／著，新生出版社，2008

「成功する個人事業の始め方」成美堂出版，2008

「よくわかる外食産業」国友隆一／著，日本実業出版社，2008

「いつもの麺を変える スープと具の組合せ 85」麺道研究会／著，PHP 研究所，2008

「有名店の職人直伝！ 自分でつくるプロのラーメン」成美堂出版，2000

「うまいラーメン屋の歩き方」はんつ遠藤／著，生活情報センター，2003

「神奈川グルメ まるかじりガイド」日本出版社，2008

「町田相模原 Walker 09年版」角川クロスメディア，2008

【事例作成日】 - 【解決/未解決】 - 【調査種別】 - 【内容種別】 -

【質問者区分】 - 【NDC】 商業経営. 商店(673:9 版) 労働経済. 労働問題(366:9 版) 食品. 料理(596:9 版)

【キーワード】 ラーメン屋 創業 【備考】 -

◆コメント

この例題は、油断すると、「ラーメン」だけをキーワードにして検索して満足しかねないのですが、実は、様々な観点からアプローチする必要があります。その点、個人事業や外食産業といった点からの検索をされているのは、極めて秀逸です。

なお、「参考資料」は、回答を得た情報源を記す項目です。わかりにくいことではありますが、「参考になる資料」という意味ではないので、注意が必要です。記されている資料は、利用者に提供した資料ですから、むしろ、回答あるいは回答プロセスのところに記すとよいでしょう。そして、「参考資料」の項目には、それらの資料を得た情報源（レファレンスブック、ウェブ上のデータベース、OPAC など）を記載することになります。（小田教授）

[質問]

(3)タイタニック号を作った会社名を知りたい。また、タイタニック号が出港した日、沈没した日も知りたい。

(3)-1 管理番号 200906091435

[回答]

『世界ノンフィクション全集 11(「タイタニック号の最期」他)』を提供

[回答プロセス]

自館資料のうち、タイタニック号に関する資料を調査。【参考資料】に下記記述が見られた。

- ①「ホワイト・スター汽船の新造定期航路船『タイタニック号』」の記述あり(p.5)
- ②「一九一二年四月十日正午サザンプトン港をドックを離る」の記述あり(p.169)
「一九一二年四月十五日午前二時二十分沈没。」の記述あり(p.170)

[参考資料]

中野好夫[ほか]編「世界ノンフィクション全集 11 タイタニック号の最期. アルプスの悲劇. 劔沢に逝ける人々. 松尾峠の思い出. 太平洋漂流四十九日」、筑摩書房、1968 (ウォルター・ロード[著] 佐藤亮一[訳] 「タイタニック号の最期」)

[事例作成日] 2009年6月9日 **[解決/未解決]** 解決 **[調査種別]** 文献紹介 **[内容種別]** - **[質問者区分]** -

[NDC] 叢書. 全集. 選集(080:) **[キーワード]** タイタニック **[備考]** -

◆コメント

自館で所蔵している資料を用いて、円滑に、回答にたどり着いています。使用しているものが、一般図書なので、例えば、百科事典と組み合わせたらどうかとか、あるいは、ウェブ上の情報源だとどうなっているかなとか、いろいろトライしてみることをおすすめします。

ちなみに、他のチャレンジ事例をご覧になるとわかりますが、出航した港、サザンプトンではなく、サウザンプトンとなっているものがあります。どちらが、正しい、あるいは、妥当なのでしょうか。レファレンス事例を見比べることによって、いろいろな発見ができますので、試してみてください。(小田教授)

(3)-2 管理番号 200906181120

[回答]

会社名:ホワイト・スター・ライン

出港日:1912年4月10日

沈没した日:1912年4月15日

[回答プロセス]

まず百科事典からタイタニック号についての記述を調べることにした。

- ①『世界大百科事典 17』平凡社、2006 <自館請求記号:R031>
P27“タイタニック号”
- ②『日本大百科全書 14』小学館、1995 <自館請求記号:R031>
P452“タイタニック号”

次に船の歴史に関する資料も見ることにした。

- ③『船の歴史文化図鑑』ブライアン・レイヴァリ／著、悠書館、2007
<自館請求記号:R550>
P280“タイタニック沈没”
- ④『船の歴史事典 コンパクト版』アテリオ・クカーリ／(他)著、原書房、2002 <自館請求記号:R550>
P132、166“タイタニック号”
- ⑤『船の百科事典ビジュアル版』トニー・ギボンズ／編著、東洋書林、2005 <自館請求記号:R556>
P214“タイタニック”

[参考資料]

『世界大百科事典 17』平凡社、2006

『日本大百科全書 14』小学館、1995

『船の歴史文化図鑑』ブライアン・レイヴァリ／著、悠書館、2007

『船の歴史事典 コンパクト版』アテリオ・クカーリ／(他)著、原書房、2002

『船の百科事典ビジュアル版』トニー・ギボンズ／編著、東洋書林、2005

[事例作成日] 2009年6月18日 **[解決/未解決]** 解決 **[調査種別]** 事実調査 **[内容種別]** - **[質問者区分]** -

[NDC] 海洋工学. 船舶工学(550:9版) **[キーワード]** タイタニック号 海難事故 豪華客船 処女航海 **[備考]** -

◆コメント

基本的なレファレンスブックと関係図書を利用して、効果的に、回答を導き出しています。このとき、求める情報は、会社名、出港日、沈没日なのですが、各資料には、この三つの情報がすべて掲載されていたのでしょうか。このように述べたのは、資料を組み合わせることによって、十分な情報、すなわち、三つが得られたりするからです。言い換えれば、ある資料には、会社名と沈没日だけが掲載されていることがあります。このあたりのことを明確にすると、記録としての質がぐっと高まります。

ところで, 沈没した日時は, 沈没地での現地時間ですよ。時差の存在は, ときおり, はっとすることがあるからですが。(小田教授)

(3)-3 管理番号 200906181615

【回答】

会社名 ホワイト・スター社
出航日 1912年4月10日
沈没日 1912年4月15日

【回答プロセス】

自館所蔵の年代記類を探す。
『20世紀全記(クロニク)』講談社 p177
『クロニク世界全史』講談社 p931

キーワード「タイタニック」検索して関連の本を探す。
『タイタニック号、発見』ロバート・D・バラード著 愛育社p68 p70

【参考資料】 - **【事例作成日】** 2009年6月18日 **【解決/未解決】** 解決 **【調査種別】** 事実調査 **【内容種別】** -
【質問者区分】 - **【NDC】** 世界史. 文化史(209:8版) **【キーワード】** - **【備考】** -

◆コメント

あっさりとは回答が導き出されています。手際のよさが感じられます。十分な回答になっていますが、そんなときこそ、裏付けの幅を広げたり、内容の深さを追い求めたりすることを、おすすめします。もちろん、時間の許す範囲でとなりますが。

こんなことも、やってみると面白いですよ。得られた情報で、航路の地図を描いてみてください。回答だけだと、イギリスの港から氷山に衝突するまで、まっすぐ進んでいるようにイメージされるのですが、途中で寄港していますから、実際は、そうではありません。

この例題とは別のことにもなりますが、氷山とタイタニックが衝突したときの絵を描いてみると、私たちがイメージで情報を取り扱っていることに気づくことなどあります。氷山に、船首がぶつかっている絵を描いてしまうことが多いんです。実は、違います。(小田教授)

(3)-4 管理番号 200906191200

【回答】

一次史料を確認できていないので正確性に欠ける部分があるが、建造 Harland and Wolff Heavy Industries Lt., Belfast。 Southampton 出港 1912.4.10 沈没 1912.4.15 とし
てよいと思われる。

【回答プロセス】

まず Titanic を所有する船会社を調査した。

The New Encyclopaedia Britannica 15th ed 1993 によると英・The White Star Line
社であることが判明。

これにより少なくともタイタニックは英国船籍であることがわかった。

英国の場合は 1988 年までの商船法は、登録を義務としていた。英国の船籍簿の登録要件に
は所有者の名称のほか、造船地、建造年、造船者等が入ってる。(水上 1994)したがって造船
会社はどこか正確に調べるならその国の船籍簿を確認する必要がある。

しかし英国の船籍簿は確認することができなかったため、船主 The White Star Line 社関連
の調査を行った。

The White Star Line 社は 1934 年 Cunard 社に合併(黒田 1979)し現在に至っていた。

Cunard 社の HP を確認するとタイタニックをかつて所有していたことはわかったがそれ以上の
記載は無かった。

<http://www.cunard.co.uk/>

そこで White Star Line と Titanic で net 検索すると"Titanic and other White Star
Line ship"

<http://www.titanic-whitestarships.com/>

が hit し これによると 1910 年起工 英 Belfast の Harland and Wolff 社によって建造され
たとしていた。

確認のため Harland and Wolff を検索すると同社は現在も存在していて HP があった。

<http://www.harland-wolff.com/home.asp>

同社 HP に"Titanic"の項があり建造からの詳細な解説と画像が掲載されていた。

さらに同ページより出港は Southampton より 1912.4.10 沈没 1912.4.15 a.m.2:20 が確認で
きた。

裏付けのため New York Times Archives "Times Machine"を確認。

<http://www.nytimes.com/>

<http://timesmachine.nytimes.com/browser/1912/04/16/P1?scp=2&sq=Titanic%201912%20April&st=cse>

同紙 1912.4.16 号によっても沈没 1912.4.15 a.m.2:20 が確認できた。沈没については The
White Star Line Offices から取材としていた。

船舶の沈没については通常、公式の事故調査報告書があるはずなので、正確にはそれを見る
必要があるが今回は確認できなかった。

また同紙面から出港の日時が確認できなかったため、Southampton City の HP をあたる。

<http://www.southampton.gov.uk/>

同ページに"Titanic - A Southampton Story" があり

"The Titanic sailed from her company's home port of Southampton on her maiden voyage on 10 April 1912."との記載があった。

出港の日付はその船の航海日誌が一次史料であるが、それも確認できなかった。

(net 情報はいずれも 6/19 最終確認)

Wikipedia 等の net 情報からすぐ回答はできたが、裏付けできる情報を探すこととした。

Chirnside, Mark. The Olympic-Class Ships: Olympic, Titanic, & Britannic. Tempus Pub.,2004.

は未所蔵のため確認できなかった。

[参考資料]

水上千之. 船舶の国籍と便宜置籍. 有信堂, 1994.

黒田英雄. 世界海運史. 成山堂, 1979.

[事例作成日] 2009年6月19日 [解決/未解決] - [調査種別] 事実調査 [内容種別] - [質問者区分] -

[NDC] - [キーワード] タイタニック 海運 海難 商船 [備考] -

◆コメント

回答のところにも書かれているように、一次史料が利用できない場合、回答の提供において、確信が持てないことがあります。しかし、ウェブ上の情報源を多数組み合わせ、確実性を高めようとしているあたりは、秀逸ですね。ウェブサイトの有効性が、感じ取れます。

また、回答プロセスにおける探索の流れが、読んでいてよくわかります。同じ作業を後追いしてみるときのスムーズにできますね。

なお、「参考資料」の項目は、印刷資料だけではなく、ウェブ上の情報源も記してかまいません。タイトルと URL を記入するなど、書誌データに準じて、記載してみてください。(小田教授)

(3)-5 管理番号 200906241050

[回答]

・タイタニック号を作った会社名

①によると、ハーランド・アンド・ウルフ造船所。

②によると、ハーランド&ウルフ社。

綴りは Harland & Wolff である(正式な社名は不明)。

・出港した日

サウザンプトン港から処女航海に出港したのは 1912 年 4 月 10 日正午。

ただし、その後シェルブールとクイーンズタウンに寄港しており、シェルブールを同日夜 8 時 10 分、クイーンズタウンを翌日 4 月 11 日午後 1 時 30 分に出港している。

・沈没した日

1912 年 4 月 15 日。

4 月 14 日 23 時 40 分に冰山と衝突し、日付が変わった 15 日午前 2 時 20 分に沈没した。

[回答プロセス]

当館の OPAC を「タイタニック」や「Titanic」で検索したところ、40 冊程度がヒットした。

そのうち和書 2 冊(①②)で回答がほぼ得られた。

洋書を数冊(③④⑤など)見てみたところ、綴りは判明したが、社名に「Shipbuilding」「Company」「Limited」といったものが入るのかどうか分からず、また、「&」「and」も資料によってまちまちで、正式な社名が分からなかった。

当時の船名録(⑥)にタイタニック(Titanic)があれば造船所名も出ていると思い、竣工した 1912 年から数年分を見てみたが、Titanic は掲載されていなかった。

⑥には造船所のリスト(LIST OF SHIPBUILDERS)も掲載されているので見たところ、HARLAND & WOLFF (Ld.)という社名があった。しかし、これが正式な社名であるという確証は得られなかった。

なお、Harland & Wolff 社は現存し、海運会社や造船会社のダイレクトリーである⑦には、Harland & Wolff Group Plc という会社と、その子会社である Harland & Wolff Heavy Industries Ltd という会社が掲載されている。

[参考資料]

①「タイタニックがわかる本」高島健著 成山堂書店発行 1999 年(558.8/T33)

②「タイタニック発見」Ballard, Robert D.著 中野恵津子訳 文藝春秋発行 1988 年(558.8/B16)

③「Titanic: psychic forewarnings of a tragedy」Behe, George 著 Patrick Stephens 発行 1988 年(558.8/B32)

④「RMS Titanic: 75 years of legend」Hutchings, David F.著 Kingsfisher Pub.発行 1990 年(558.8/H98)

⑤「Ships: from the archives of Harland & Wolff the builders of the Titanic」McCluskie, Tom 著 Chartwell Books 発行 1998 年(550.22/H33)

⑥「Lloyd's Register of Shipping: Register of ships」Lloyd's Register of Shipping 発行 年刊(RM.06.L76) (※書名の変遷あり、当館では左記書名に統一して登録。ここで参照したのは 1912-13 年版、1913-14 年版、1914-15 年版。)

⑦「World shipping directory 2008-2009」Lloyd's Register-Fairplay 発行(RM.06/F12)

[事例作成日] 2009 年 6 月 24 日 **[解決/未解決]** 解決 **[調査種別]** 事実調査 **[内容種別]** - **[質問者区分]** -

◆コメント

この例題, 単純な事実を確認する内容であるにもかかわらず, けっこう, スムースに進められないと思われたのでないでしょうか。回答プロセスにあるように, 「会社」というところが何となく引っかかったりしますし, 出港というのは, 最初の港のことなのかなあ, と考えたりもします。現実には, 利用者へのレファレンスインタビューで解決したり, 利用者に提示しながら作業を進めるので, このような迷いは起こらないのかもしれませんがね。

回答には, かなり専門的な資料が使われていますので, たいへん勉強になります。また, 当たり前のようにもありませんが, 案外できないことの一つとして, 英語文献が使用されています。私は, 「大元をたどれ」と言うことがあります。英語と日本語, どちらが大元かと考えれば, 明らかです。と言うことは, ウェブ上の情報源を用いるときにも, 英語のサイトを上手に見つけるとよいことになりましょう。(小田教授)

(3)-6 管理番号 200906271400

【回答】

会社名 ・ ハーランド&ウルフ社 「船の歴史文化図鑑」
・ ハーランド&ウルフ造船所 「船の百科事典 ビジュアル版」
・ ハーランド・アンド・ウルフ造船所 「タイタニックがわかる本」
出港日 1912年4月10日
沈没日 1912年4月15日

【回答プロセス】

「タイタニック」で OPAC 自館検索し、「557.8 海難」の資料を調査、判明した。
さらに海洋工学・船舶工学の資料をあつた。
会社名については、それぞれ異なる表記であった。

【参考資料】

「船の歴史文化図鑑 船と航海の世界史」ブライアン・レイヴェリ／著 増田義郎／訳 武井摩利／役 悠書館 2007年
「船の百科事典 ビジュアル版」トニー・ギボンズ／編 小島敦夫／訳 小林則子／訳 東洋書林 2005年
「タイタニックがわかる本」高島健／著 成山堂書店 2000年

【事例作成日】 2009年6月27日 **【解決/未解決】** 解決 **【調査種別】** - **【内容種別】** - **【質問者区分】** -

【NDC】 海洋工学. 船舶工学(550:) 各種の船舶. 艦艇(556:) 航海. 航海学(557:) **【キーワード】** タイタニック 海難

【備考】 -

◆コメント

事実調査ですので、まず、世界の船の歴史に関するレファレンスブックを調べる、それも類似のもの2種を調べるというのは、大変よいと思います。回答の提示ですが、それぞれレファレンスブックに記載されている通りの表現で、示すべきでしょう。

具体的には、『船の百科事典--紀元前5000年から現代まで』の214pでは、「造船所、ハーランド&ウルフ、ベルファスト」、となっていますし、「発注者 ホワイト・スター・ライン」となっていました。「会社名」という表現はありませんでした。(なお、申し訳ないのですが、ほかの二冊は確認していません)

なお、通信ネットワークの時代になりました。新しい検索方法として、オンラインデータベース、例えば「japanknowledge」の百科事典「日本大百科全書(ニッポニカ)」で調べると項目の記載とともに、関連するサイトが紹介されているので、そこでも調べるという方法もあります。同様に、DVD-ROM版の「Microsoft Encarta 2008」で調べて、同様に関連サイトとして示されているサイトで調べるという方法もあります。一度、調べていただくといいでしょう。(大串教授)

(3)-7 管理番号 20096281131

[回答]

R556『船の百科事典 ビジュアル版』などにより回答。

造った会社 ①組立などして物理的に造った会社...ハーランド・アンド・ウルフ(ウォルフ)社

②発注をして金銭的に造った会社...ホワイト・スター・ライン社

出港日...1912年4月10日 沈没日...1912年4月15日

[回答プロセス]

1 自館 OPAC にて「タイタニック」で検索

『タイタニックがわかる本 改訂増補版』(高島健／著, 成山堂書店, 1996, 557.84) → P1
1912年4月14日(日)23時40分氷山衝突, 約2時間40分後沈没であることの記載あり。
P18 ホワイト・スター・ライン社と契約して船を建造した会社がハーランド・アンド・ウルフ社
であることの記載あり。P245 4月10日に出港し, 5月15日2時20分に沈没した旨の記
載あり。

『不沈 タイタニック 悲劇までの全記録』(ダニエル・アレン・バトラー／著, 実業之日本社,
1999, 557.8)→P27 ハーランド・アンド・ウォルフ社が起工の記載あり(P45 に写真あり)。
P50 と P77 に出港日(1912年4月10日正午ちょうどに霧笛), P241 沈没時間が午後2
時20分であることがわかる。 ※この資料は全編読まないと日付がわかりにくい。

2 船舶関連の参考資料を見る

『船の歴史文化図鑑』(ブライアン・レイヴァリ／著, 悠書館, 2007, R550)→P280 出港日
が1912年4月10日正午, 沈没日が1912年4月15日午前2時20分である旨の記載あ
り。会社については所有会社にしか触れていない。

『船の百科事典』(トニー・ギボンズ編, 東洋書林, 2005, R556)→P214 建造したのはホワイ
ト・スター・ライン社, 出港日は1912年4月10日, 沈没日は4月14日23時40分)の2
時間半後である旨の記載あり。造船所がハーランド&ウルフ, 発注者はホワイト・スタ
ー・ラインであることがわかった。

3 百科事典を見る

『日本大百科全書 14』(小学館, 1994, R031)→P452「タイタニック号」の項 出港日は
1912年4月10日, 沈没日は1912年4月15日午前2時20分であることが記載。会社
については「ホワイト・スターライン社の船として建造」と記述あり。

『世界大百科事典 16』(平凡社, 2006, R031)→P27「タイタニック号」の項 沈没日は
1912年4月15日, 会社についてはホワイトスターライン社が建造の旨の記載。出港日
については触れていない。

『ブリタニカ国際大百科事典 小項目 4』(TBS ブリタニカ, 1974)→P81『タイタニック号』
の項 会社についてはホワイト・スター・ライン社が建造した旨の記載。沈没日は1912年4月
14日。出港日については記載なし。

4 世界史系の資料を見る

『朝日クロニクル 20 世紀 第 1 巻』(朝日新聞社／編, 朝日新聞社出版局, 2000, R209)→P1912-15 に「特集 6 豪華客船タ イタニック号 氷海の悲劇」の項あり。ホワイトスターライン社の客船, 出港日は 1912 年 4 月 10 日。沈没日については氷山に衝突(1912 年 4 月 14 日 午後 11 時 40 分)の記載のあとに「あえなく沈没」となっており, 正確な日付は不明。

『20 世紀全記録』(講談社, 1989, R209)→会社についてはホワイト・スターライン社が所有していることのみがわかる記述。出港日は 1912 年 4 月 10 日, 沈没日は 1912 年 4 月 15 日未明であることが記載されている。

『英米史辞典』(松村尠・富田虎男／編著, 研究社, 2000, R233)→P746「Titanic タイタニック号沈没」の項 出港日は 1912 年 4 月 10 日。沈没日については氷山衝突(14 日午後 11 時 40 分)の 2 時間 40 分後の未明との記載。会社名については記載なし。

【参考資料】

『タイタニックがわかる本 改訂増補版』(高島健／著, 成山堂書店, 1996)
『不沈 タイタニック 悲劇までの全記録』(ダニエル・アレン・バトラー／著, 実業之日本社, 1999)
『船の百科事典』(トニー・ギボンズ／編, 東洋書林, 2005)
『日本大百科全書 14』(小学館, 1994)
『世界大百科事典 16』(平凡社, 2006)
『ブリタニカ国際大百科事典 小項目 4』(TBS ブリタニカ, 1974)
『朝日クロニクル 20 世紀 第 1 巻』(朝日新聞社／編, 朝日新聞社出版局)
『20 世紀全記録』(講談社, 1989)
『英米史事典』(松村尠・富田虎男／編著, 研究社, 1994)

【事例作成日】 2009 年 6 月 28 日 【解決/未解決】 解決 【調査種別】 事実調査 【内容種別】 - 【質問者区分】 -

【NDC】 各種の船舶, 艦艇 (556:9 版) 【キーワード】 タイタニック 海難 【備考】 -

◆コメント

OPAC で図書を調べる、船舶関連の参考資料を見る、等、調査の対象とした資料群を類別して示しているのは、分かりやすくいいです。ただ、それぞれの資料に記述されている文章は、そのまま引用の形で正確に示した方がいいでしょう。資料によって、発注、造船所、社などの違いがあるようです。(申し訳ありませんが、一部の参考資料しか確認していません)

なお、百科事典には、オンラインデータベースとして提供されているものや DVD-ROM で提供されているものがあり、それぞれ編集部等で選んだ Web ページの案内があります。それらも参照するとよかったです。

ところで、一般的な検索エンジンが提供している Web サイト、ページの翻訳検索のサービスを使って検索してみるという方法もあります。(英語の得意な方は、英語で検索するのは当然です。翻訳サービスを使うのは次善の策です)

なお、後者は、日本の検索エンジンでは、Google と Yahoo が提供しています。(Google のホームページ、右下にある「サービス一 覧」をクリックして、サービスのなかから「翻訳」を選びます。「翻訳して検索」のタブを選んで、テキストボックスにキーワードを入力して、日本語→英語を 確認して検索します。)

ちなみに、前者では、「Microsoft Encarta 2008」に関連サイトとして示されている「encyclopedia titanica」(<http://www.encyclopedia-titanica.org/index.php>)が参考になるように思います。

後者では、「reference.com」(<http://www.reference.com/browse/wiki/Titanic>)の中の「Titanic」のページが参考になるでしょう。そこには、次のような記述があります。

「RMS Titanic was an Olympic-class passenger liner owned by the White Star Line and built at the Harland and Wolff shipyard in Belfast , Ireland (now Northern Ireland).」と記載されています。さらに、「Construction」の項目には、「Construction of RMS Titanic, funded by the American JP Morgan and his International Mercantile Marine Co., began on 31 March 1909.」とあります。

また、「タイタニック歴史協会、株式会社-タイタニック過去と現在」(英文;Titanic Historical Society, Inc.-Titanic Past and Present) (URL:<http://www.titanic1.org/articles/titanicpastandpresent1.asp>) というもの検索できます。

(検索方法;Google の「翻訳」サービスで、「翻訳して検索」を使い、キーワード「船タイタニック 会社」として「検索」しました。)(大串教授)

(3)-8 管理番号 200906292000

【回答】

・タイタニック号を作った会社名(建造を発注した会社名と定義する)

①②③のごとく名義上発注会社は「ホワイト・スター・ライン」であるが、内実の発注会社は

【資料 2】『明治ニュース事典 VIII』と【資料 7】『ドキュメント豪華船の悲劇』より、IMM(インターナショナル・マーカンタイル・マリン社)であったといえるのではないか。

<以下その記載内容を紹介すると>

【資料 2】『明治ニュース事典 VIII』P.418~420 に「～中略～ただし、ホワイトスター汽船会社は名義上英国の国籍に属し、オリンピック、タイタニックのごときもその艦上にユニオンジャックを掲揚したりといえども、会社はモルガン氏の万国汽船会社を買収せられたるを以って、実際は米国の船舶のために、純英国船たるモーレタニア、ルシタニアのレコードをやぶらるるや、更に英国政府は、キュナード汽船会社に2千万円の資金無利息にて貸与し、以って5万トンのアキタニア号を建造しつつあるほどなり。とあり。また、

【資料 7】『ドキュメント豪華船の悲劇』P.8～の”「タイタニック」の建造経緯”の項にも興味深い記載がある。

長くなるが引用すると、「～中略～一方、アメリカ最大の財閥のJ・P・モルガンは～世界最大の金融・企業集団となり～1902年に米船主を中核とする持株会社のIMM(インターナショナル・マーカンタイル・マリン社)を設立し、北大西洋航路に配船していた英米の有力船主八社を買収して、キュナードの10倍たる世界最大規模の定期船企業集団を結成した。そして、買収したイギリス最大船主のホワイト・スター・ラインに、モルガンの資金力で、キュナードに対抗できる客船三隻を保有させることにした～中略～このような経緯でIMMの系列造船所となっていた英ハーランド・ウォルフに発注された三隻の姉妹船のうち、1911年に竣工した第一船が「オリンピック」で翌1912年に竣工した「タイタニック」は、その第二船であった。」

①「ホワイト・スター・ライン社」・・・【資料 1】『日本大百科全書 14』 P.452～

※造船所の記載なし。

②「ホワイト・スター汽船会社」・・・【資料 2】『明治ニュース事典 VIII』 P.418～

※アイルランドのベルファスト造船所に於いて建造。

③「ホワイト・スター・ライン」・・・【資料 6】『船の百科事典』 P.214

※造船所はハーランド&ウルフ。ベルファスト。の記載あり。

・出港した日

①1912年4月10日 【資料 1】『日本大百科全書 14』 P.452～

【資料 2】『明治ニュース事典 VIII』 P.418～

【資料 6】『船の百科事典』 P.214

【資料 3】『英米史辞典』

・沈没した日

①1912年4月15日 【資料 1】『日本大百科全書 14』 P.452～

【資料 2】『明治ニュース事典 VIII』 P.418～

【資料 6】『船の百科事典』 P.214

【資料 3】『英米史辞典』

【回答プロセス】

豪華船タイタニック号の大海難事故はあまりにも有名で、質問の回答を得るための資料はすぐ得られた。

また、タイタニックを題材とした書籍・映画等も多い。記憶に新しい所では、1997年に公開された映画ジェームズ・キャメロン監督の『タイタニック』がある。

そこで、ごく一部ではあるが、当館所蔵の関連資料のいくつかを分類順にご紹介する。

・031・・・【資料 1】『日本大百科全書』……………4 巻・6 巻・14 巻に情報があり、事典類の中でも特に詳しい。

14 巻 P.452～「タイタニック」の項あり。「」内引用部分。

<事故の詳細>

「～12 年 4 月 10 日、サウサンプトンからニューヨークに向け、2224 人の乗客・乗員を乗せて処女航海に出航。五日目の四月十四日夜 11 時 40 分ニューファンドランドのグランド・バンクス南方 150 キロ沖合いを 22 ノット(時速約 40・7 キロ)で航行中に冰山に接触し、水面下に長さ 90mにわたって裂け目をじ、16 の防水区画のうち前部 5 区画に浸水して 15 日午前 2 時 20 分沈没した。～」

<今後の教訓として>

「～また、この時国際的に決められた救難信号『SOS』が最初に発信されている。この惨事の結果翌 13 年に海上の人命安全に関する国際会議がロンドンで開かれ、現在の船の安全施設充実の発端となった。～」

・210・・・【資料 2】『明治ニュース事典 VIII』…P.418～P.420 に「タイタニック号沈没」の項あり。その中に、外務省よりの報告として、タイタニック号にただ一人乗船していた日本人、鉄道院副参事細野正夫氏が無事救助されていた。といった内容の記載もあった。

・233・・・【資料 3】『英米史辞典』……………「タイタニック」の項あり。

・329・・・【資料 4】『国際関係法事典』……………P.131～「海上人命安全条約」の項に通称 SOLAS とよばれる条約がタイタニックの事故により採択されたが、十分なものではなく 1929 年に海上人命安全条約として採択され、33 年に発行したとある。

・548・・・【資料 5】『「探査するロボット」』……………P.10～11 に「海底探査」の項あり。(児童書である。)

深さ 3,798mの深さに沈んだ「タイタニック号」の調査をするロボット船の記載がある。

「1986 年、深海探査船ロボット・ジェイソン・ジュニア(JasonJunior)が、難破船・タイタニック号の探査を行ったことがニュースになりました。～中略～ジェイソン・ジュニアは、潜水艦にのった科学者によって操縦されました。」

・550・・・【資料 6】『船の百科事典』……………P.214「タイタニック」の項あり。船の構造図・詳細、煙突の 4 本目は姿を整える飾りなどの記載あり。

・557・・・【資料 7】『ドキュメント豪華船の悲劇』

……様々の要因が重層的に重なった時に、大事故が起きるということを再認識させられる資料。

「タイタニック犠牲者数一覧表」「有名人の犠牲者、生存者」の一覧あり。

・596・・・【資料 8】『タイタニックの最後の晚餐』

……最後の晚餐メニューは生存者の中にそのメニューを持っていた人がいなかったの、キャビア・オマール海老・チドリの卵といった断片的な証拠に基づいて作られたものという説明付きの本。

・778・・・【資料 9】『20 世紀アメリカ映画事典』

……「タイタニック号」関連映画のデータあり。

P.406「タイタニック」1927 年監督:アラン・ドワン、出演:ジョージ・オブライエン、バージニア・バリ

P.747「歴史は夜作られる」1937 年監督:フランク・ボーゼイジ、出演:シャルル・ボワイエ

P.1218「浮沈モリー・ブラウン」1964 年監督:チャールズ・ウォルターズ、出演:デビー・レイノルズ

P.1972「タイタニック」1997 年監督:ジェームズ・キャメロン、出演:レオナルド・ディカプリオ

P.2040「親指タイタニック」1999 年監督・出演:スティーブ・オーガテーク

・936・・・【資料 10】『なぜタイタニックは沈められたのか』

……ノンフィクション【資料 11】『タイタニックは沈められた』の続編。

タイタニック号の沈没の前に姉妹船のオリンピック号と英国海軍所属のホーク号との衝突事故が発生していて、オリンピック号の修理とタイタニック号の建造との関連等々興味深い内容。

【参考資料】

【資料 1】『日本大百科全書』小学館/1994

【資料 2】『明治ニュース事典 VIII』(株)毎日コミュニケーションズ/1986

【資料 3】『英米史辞典』研究社/松村赴・編/2000

【資料 4】『国際関係法事典』三省堂/国際法学会・編/2005/

【資料 5】『探査するロボット』ほるぷ社/デイビッド・ジェフリス・著/

【資料 6】『船の百科事典』東洋書林/トニー・ギボンズ他・著/2005

【資料 7】『ドキュメント豪華船の悲劇』海文堂出版/竹野弘之・著/2008

【資料 8】『タイタニック最後の晚餐』国書刊行会/リック・アーチボルト&ダナ・マッコリー・著/1999

【資料 9】『20世紀アメリカ映画事典』(株)カタログハウス/畑 暉男・編/2002

【資料 10】『なぜタイタニックは沈められたのか』(株)綜合社/ロビン・ガーディナー・著/2003

【資料 11】『タイタニックは沈められた』集英社/ロビン・ガーディナー&ダン・ヴァンダー・ヴァット・著/1995

【事例作成日】 2009年6月29日 【解決/未解決】 解決 【調査種別】 事実調査 【内容種別】 - 【質問者区分】 -

【NDC】 日本語(031:) 日本史(210:) 海洋工学. 船舶工学(550:) 【キーワード】 タイタニック 海難事故 氷山

【備考】 -

◆コメント

回答の最初の行に書かれている「タイタニック号を作った会社名」を「建造を発注し

た会社名と定義する」というのは、無理があると思います。質問者が示した表現にそって調査して、事典等に示されている記述をそのまま示すというのが原則です。

(ですから、質問者が、自分が示した表現に一致する記述が回答の中に示されなかったことで、不満を示すことがあります、それはいわば「未解決事例」の範疇にはいることになると思います。)

調査は、百科事典からはじめて歴史の事典(明治ニュース事典)、船の歴史等の事典を調べているところはよいと思います。また、記載内容をページを示して引用の形で示しているのは、大変よいと思います。

これは英語圏の事実ですので、できれば(時間に余裕があったときですが)、英語の Web ページも参照するともっとよかったです。

その方法は、

(1) オンラインデータベースに収録されている百科事典や DVD-ROM 提供の百科事典の項目を検索して、項目に関連したサイトの紹介があれば、それを参照する。

(2) 一般的な検索エンジンが提供している Web サイト、ページの翻訳検索のサービスを使って検索してみる。(英語の得意な方は、英語で検索するのは当然です。翻訳サービスを使うのは次善の策です)

という 2 つの方法があります。

なお、(2)では、日本の検索エンジンでは、Google と Yahoo が提供しています。Google のホームページ、右下にある「サービス一覧」をクリックして、サービスのなかから「翻訳」を選びます。「翻訳して検索」のタブを選んで、テキストボックスにキーワードを入力して、日本語→英語を確認して検索します。

ちなみに、(1)では「Microsoft Encarta 2008」に関連サイトとして示されている「encyclopedia titanica」(<http://www.encyclopedia-titanica.org/index.php>)が参考になるように思います。

(2)では、「reference.com」(<http://www.reference.com/browse/wiki/Titanic>)の中の「Titanic」のページが参考になるでしょう。そこには、次のような記述があります。

「RMS Titanic was an Olympic -class passenger liner owned by the White Star Line and built at the Harland and Wolff shipyard in Belfast , Ireland (now Northern Ireland).」と記載されています。さらに、「Construction」の項目には、「Construction of RMS Titanic , funded by the American JP Morgan and his International Mercantile Marine Co. , began on 31 March 1909.」とあります。

また、「タイタニック歴史協会、株式会社-タイタニック過去と現在」(英文;Titanic Historical Society, Inc. - Titanic Past and Present) (URL:<http://www.titanic1.org/articles/titanicpastandpresent1.asp>)というものもあります。(検索方法;Google の「翻訳」サービスで、「翻訳して検索」を使い、キーワード「船 タイタニック 会社」として「検索」しました。)(大串教授)

[質問]

(4)「ロミオ、ロミオ。あなたはどうしてロミオなの」というセリフは有名だが、これは誰が訳したものなのか。

(4)-1 管理番号 200906181122

[回答]

多少語句は違うがおおよそこの訳となっているものとしては、調べた範囲では「坪内逍遙」訳(1910)が一番古い。

明43.9(1910)の資料では、「おゝ、ロミオ、ロミオ！何故(なぜ)に卿(そなた)はロミオぢや！」と訳されている。

[回答プロセス]

(1)インターネットで情報収集。「Yahoo!知恵袋」に下記の情報があり。

【質問】『ロミオとジュリエット』の中の名台詞「どうしてあなたはロミオなの？」という台詞ですが、日本語に一番最初に翻訳したのは誰でしょうか？また、どの翻訳文をみても、語尾が「～なの？」に統一されていますが、どうしてでしょうか、？みなさんの意見お聞かせください。

【回答】日本で最初に全訳をしたのは坪内逍遙です。そのセリフは次のように訳されています。

「おゝ、ロミオ、ロミオ！何故卿はロミオぢや！

父御をも、自身の名をも棄てゝしまや。それが否ならば、

せめても予の恋人ぢやと誓言して下され。

すれば、予や最早カピューレットではない。」

(明治43年『ロミオとジュリエット』坪内逍遙 訳)

とても少女のセリフだとは思えないですね、現代では。

なお読みは、「卿は」→おまへは

「父御」→ててご

「予」→わし

「最早」→もう

です。

<http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1322592378>

(2)総合目録等で翻訳資料を検索。→国立国会図書館の近代デジタルライブラリーで本文を確認。

■沙翁全集. 第2巻、戸沢正保、浅野和三郎訳、4版、明治39(1906)

おゝロメオ様、ロメオ様、貴郎(あなた)は何故ロメオ様でおはすぞへのう、

■ロミオとジュリエット、坪内逍遙訳、明43.9(1910)

おゝ、ロミオ、ロミオ！何故(なぜ)に卿(そなた)はロミオぢや！

■世界名著物語. 第14編、相馬泰三著、大正4(1915)

おゝ！ロミオ、あなたはなぜ仇敵(かたき)の家(いえ)にお生(うま)れになったのです。

■春情浮世の夢:露妙樹利戯曲、沙比阿原/著 河島敬蔵/訳、明治19(1886)

※「ISBN: 978-4256900741、2006/07」がこれのリプリント版のもよう。

(3)その他情報

・内容未確認だが、下記論文も参考になるのではないかな。

シェイクスピア翻訳文体の変遷、稲垣 達郎、雑誌名:言語生活 (ISSN:0435-2955)、137 号 (1963.02)、pp.74～80

・原文は、"O Romeo, Romeo!" said she, "wherefore art thou Romeo? ... のもよう。

【参考資料】 - **【事例作成日】** 2009年6月18日 **【解決/未解決】** 未解決 **【調査種別】** 事実調査

【内容種別】 - **【質問者区分】** - **【NDC】** - **【キーワード】** ロミオとジュリエット 翻訳 シェイクスピア

【備考】 『ロミオとジュリエット』(または『ロメオとジュリエット』、Romeo and Juliet)は、イングランドの劇作家ウィリアム・シェイクスピアによる戯曲。初演年度については諸説あるが、概ね 1595 年前後と言われている。(Wikipedia より)

◆コメント

Yahoo!知恵袋に、類似の問いかけがあるのを上手に使った例と言えましようか。あるいは、こうしたサイトのリスクを考えさせる例となりましようか。すなわち、図書館のレファレンスサービスの原理である「典拠」の問題があります。このサイトで、日本で最初に翻訳したのは、坪内逍遙であるとされているわけですが、その典拠は何かということですね。投稿者の知識なのかな、といった点です。この投稿者の知識が確実であるとの確証(例えば、著名なシェイクスピア研究者であるなど)が得られないということであれば、まずは、ヒントであるというスタンスに立ったほうが、無難ということになります。

この回答プロセスでは、そうした点を配慮されてと思いますが、上記サイトで得られた内容をもとに、現物を確認する作業を次にされています。ここのあたりが、図書館のサービスとしての有効性ということになりましよう。実に着実です。

なお、「未解決」とされていますが、提供した内容で利用者が満足すれば、むしろ、「解決」となります。(小田教授)

(4)-2 管理番号 200906231545

[回答]

小田島雄志、平井正穂の訳が似ているが、そのものではない。調査続行中。

小田島雄志訳:「おお、ロミオ、ロミオ！どうしてあなたはロミオ？」

平井正穂訳:「おお、ロミオ、ロミオ！どうしてあなたはロミオなのでしょう！」

[回答プロセス]

●自館 OPAC にて"翻訳 イギリス"で検索

「英米文学翻訳書目 笠原勝郎／著 沖積社 1991」：シェイクスピア全集、ロミオとジュリエットについて翻訳者と書名の記載あり。

もっとも古いものは「露妙樹利春秋浮世之夢 河島敬蔵 耕文社 1886」

●自館 OPAC にて"ロミオとジュリエット"で検索

「シェイクスピア作品・人物辞典」：関連記載なし

「研究社シェイクスピア辞典」：関連記載なし

「シェイクスピア大事典 荒井良雄／編 日本図書センター 2002」：

河島敬蔵:1886年5月に『ロミオとジュリエット』を「露妙樹利戯曲」と題して『春秋浮世の夢』(耕文舎)を出版。(p.632)

小山内薫:1904年「ロミオ・エンド・ジュリエット」が上演される(p.645)

坪内逍遙:1928年「沙翁全集」(早稲田大学出版部)、1935年「新修シェイクスピア全集」を出版(p.632)

小田島雄志:1968年「ロミオとジュリエット」が舞台に登場(p.635)

「シェイクスピア・ハンドブック 新装版 高橋康也／編 新書館 2004」：

坪内逍遙→福田恆存→小田島雄志の訳への変遷について記載あり。

●NDL-OPAC にて"露妙樹利戯曲"で検索

「春情浮世之夢 沙土比阿(セキスピヤ)著 耕文舎」：「ヲ、ロミヨ一様、ロミヨ一様、何故御身●ロミヨ一と御名を附られたか」(※●は変体がな)

●NDL-OPAC にて"ロミオとジュリエット"で検索

「沙翁全集 戸沢姑射、浅野憑虚／訳 1905」：「おゝロメオ様、ロメオ様 貴郎は何故にロメオ様でおはすぞへのう」

「沙翁傑作集 ロミオとジュリエット 坪内逍遙／訳」：未確認

●神奈川県立図書館 OPAC にて"ロミオとジュリエット"で検索

「世界戯曲全集 第3巻 世界戯曲全集刊行会 1929」：「ああ、ロミオ、ロミオ！何であなたはロミオなの！」(小山内薫訳)

「新修シェイクスピア全集 第2巻 中央公論社 1933」：「おゝ、ロミオ、ロミオ！何故卿

はロミオぢゃ！」(坪内逍遙訳)

「シェークスピア全集 7 新樹社 1957」：「おゝ、ロミオ、ロミオ！何故卿はロミオぢゃ！」(坪内逍遙訳)

「シェイクスピア全集 3 新潮社 1964」：「おお、ロミオ、ロミオ！なぜあなたはロミオなの？」(福田恆存訳)

「世界文学全集 第1期 第1巻 河出書房 1955」：「ああ、ロミオ様、ロミオ様！なぜロミオ様でいらっしゃいますの、あなたは？」(中野好夫訳)

「ロミオとジュリエットの悲劇 岩波文庫 1954」：「おお、ロミオさま、ロミオさま！なぜ、あなたはロミオさまなの？」(本多顕彰訳)

「シェイクスピア文庫 3 白水社 1977」：「おお、ロミオ、ロミオ！どうしてあなたはロミオ？」(小田島雄志訳)

●自館 OPAC にて"ロミオとジュリエット"で再度検索

「世界文学全集 集英社版 4 シェイクスピア／著 平井 正穂／(他)訳 1979」：「おお、ロミオ、ロミオ！どうしてあなたはロミオなのでしょう！」(平井正穂訳)

「ロミオとジュリエット ウィリアム・シェイクスピア／作 中山知子／文 1979」：「おお、ロミオさま、ロミオさま！なぜ、あなたはロミオさまなの？」(中山知子訳)

「ロミオとジュリエット ウィリアム・シェイクスピア／著 小田島雄志／訳 1983」：「おお、ロミオ、ロミオ！どうしてあなたはロミオ？」(小田島雄志訳)

「少年少女世界名作全集 3 ロミオとジュリエット ラム姉妹／原作 岡上鈴江／訳・文 1983」：「ああ、ロミオ、どこにいらっしゃるの」(岡上鈴江訳)

●自館 OPAC にて"名句"で検索

「英語名句事典 外山滋比古／(他)編 大修館書店 1994」：なし

「世界名言・格言辞典 モーリス・マルー／編 島津智／訳 東京堂出版 2005」：なし

「世界名言事典 改訂版 梶山健／編 明治書院 1988」：なし

「英語文学事典 木下卓／(他)編著 ミネルヴァ書房 2007」：なし

●自館 OPAC にて"メイセリフ"で検索

「シェイクスピアの名せりふ 100 英和対訳 安西徹雄／著 丸善 2001」：せりふが載っているが訳に関して関連記載なし。

「快読シェイクスピア」：なし

「謎ときシェイクスピア」：なし

「人生の知恵Ⅱ シェイクスピアの言葉」：なし

[参考資料]

「シェイクスピア大辞典」 荒井良雄／著 日本図書センター

「シェイクスピア・ハンドブック 新装版」 高橋 康也／編 新書館

「新修シェイクスピア全集」坪内逍遙／著 中央公論社

「英米文学翻訳書目」 笠原勝郎／著 沖積舎

【事例作成日】 2009年6月23日 【解決/未解決】 未解決 【調査種別】 事実調査

【内容種別】 言葉 【質問者区分】 - 【NDC】 英米文学(930:9版)

【キーワード】 ロミオとジュリエット シェイクスピア 【備考】 -

◆コメント

多数の資料を確認し、ぴったりと一致する訳文の可能性を求めた回答プロセスに、「すばらしい」の一言です。かつては、こうした検索は、規模の大きい図書館でしかできませんでしたが、ウェブ上での情報検索が可能になった今日、図書館の規模に関係なくできるようになりました。ただ、最後の課題である「現物確認」は、高いハードルですが…。

回答プロセスの中にある「シェイクスピア・ハンドブック」は、興味深いものの一つですね。すなわち、訳文の変遷についての記述があるという点です。こうしたレビュー的な情報があると、回答が一気に楽になることがあります。また、この発想を展開するならば、訳文を比較研究した論考が著されていないか、という観点からの探索もあり得ます。

このように、レファレンス事例から学ぶことは、極めて多いと受けとめています。

なお、「未解決」とされていますが、提供した内容で利用者が満足すれば、むしろ、「解決」となります。(小田教授)

(4)-3 管理番号 200906291050

[回答]

『日本シェイクスピア総覧』によると、日本で一番初めにシェイクスピアの『ロミオとジュリエット』の作品を訳したのは明治 19 年の河島敬蔵で、『春情浮世の夢』である。一番初めの訳者は河島敬蔵で、質問の台詞に一番近い訳をしたのは、河合祥一郎であると回答する。

[回答プロセス]

質問から、シェイクスピアの『ロミオとジュリエット』の台詞の一部だと推測できる。多くの訳者によりこの作品は翻訳されているが、質問と全く一致する言葉の通り台詞を訳した訳者を探す。始めに『英米文学翻訳書目 - 各作家研究書目付』と『英米小説原題邦題事典』を見ると、18 名ほどの翻訳者、出版社と出版年は載っているが、具体的な台詞の訳については載っていない。次に『シェイクスピア名句辞典』を調べると、質問の台詞は第二幕第二場の台詞であることがわかり、また 5 名の訳者による台詞の日本語訳が載っている。しかし言葉全てが一致する訳は見つからなかった。ただ、載っている台詞で古いもの、たとえば坪内逍遙の訳は質問の台詞とかけ離れて古く、比較的新しい訳者の訳であることがわかる。国立国会図書館 NDL-OPAC によると、新訳として 2005 年に角川書店より河合祥一郎訳で出版されていることがわかり、台詞の訳は「ああ、ロミオ、ロミオ、どうしてあなたはロミオなの。」と質問の台詞とほぼ近い。他の訳者の原本をいくつかあたって近い訳のものはない。参考図書レベルでは台詞がすべて一致する訳の情報が得られなかった。

[参考資料]

『英米文学翻訳書目 - 各作家研究書目付』沖積舎, 1990, p97.
『英米小説原題邦題事典』新訂増補版, 日外アソシエーツ, 2003, p298-299.
村石利夫, 横川信義監修『シェイクスピア名句辞典』日本文芸社, 1983, p12-13.
佐々木隆編『日本シェイクスピア総覧』エルピス, 1990, p566-573.
『新訳ロミオとジュリエット』河合祥一郎訳, 角川書店, 2005, p51.
国立国会図書館 NDL-OPAC

[事例作成日] 2009年6月29日 **[解決/未解決]** 未解決 **[調査種別]** -

[内容種別] - **[質問者区分]** - **[NDC]** 戯曲(932:9 版) **[キーワード]** シェイクスピア ロミオとジュリエット 翻訳者

[備考] -

◆コメント

近いものはあるのに、ぴったりのものが出ない。もしかすると、ぴったりのものがあるかも知れない。レファレンスサービスにつきまとう、最大の不安の一つだと思います。しかも、何か特殊なことではなく、シェイクスピアの作品の有名なセリフですから、いっそうの思いになります。

こうしたレファレンス質問の場合は、いろいろと可能性を確認するというのが、精一杯の回答になります。その点、多様なアプローチをされている点は秀逸です。ただ、ご自身も記されているように、レファレンスブックだけで解決するのは困難かと思いま

す。翻訳書の現物を確認し、訳文を見るという作業があると、極めて「図書館的」かと思えます。ちなみに、「春情浮き世の夢」、どうでしょうか。国立国会図書館の「近代デジタルライブラリー」だと、どのようになるかな。

なお、「未解決」とされていますが、提供した内容で両者が満足すれば、むしろ、「解決」となります。(小田教授)

[質問]

(5)喫煙について授業で取り上げたいので、すぐに教材に使えるものはないか。
ビデオ等、映像があればなお良い。図書館になれば他の機関でも良い。

(5)-1 **管理番号** 200906211623

[回答]

以下の資料を紹介。ビデオについては自館では所蔵がなかったため、目録より「相模原市視聴覚ライブラリー」を紹介。

[回答プロセス]

「授業で」とのことなので、OPAC にて“喫煙”“禁煙”“たばこ”のキーワードで検索した中から、子ども向けのビジュアル的な資料を中心にピックアップし、以下のものを紹介。

●法律の観点から

【資料 1】「月刊Newsがわかる 2002 年 8 月号」(毎日新聞社 2002)

P8「たばこを取り巻く動きとユニーク条例」に千代田区で施行されたポイ捨て禁止条例をはじめとする国内外の事例について解説。中高生の喫煙経験率と、各国の喫煙率などのグラフあり。

【資料 2】「ジュニアロースクールなぜなに法律入門 2」(学習研究社 2005)

P62「お酒やタバコはなぜだめなの？」に法律で子どもが喫煙してはいけない理由あり。

【資料 3】「ジュニアロースクールなぜなに法律入門 4」(学習研究社 2005)

P30「結婚すれば大人も同然。未成年でもタバコを吸ってよい？」のQ&Aあり。

●健康の観点から

【資料 4】「ぼくのきれいなもの」(近藤早苗／著 游タイム出版 2003)

「子どもの周りにタバコのない無煙環境づくり」コンクールの絵本・紙芝居部門の入賞作品。

【資料 5】「世界と日本の大図解 第二集」(総合情報アクセス 2005)

P230「危ない！受動喫煙」に“高いがんのリスク”や“突然死の要因”などたばこの害を中心にグラフで表されている。

【資料 6】「タバコってなんだろう」(北沢杏子／著 岩崎書店 1992)

タバコに関するクイズをはじめとして、タバコの害についてわかりやすく解説されている。

【資料 7】「タバコのない日々を・・・」(森壽生／(他)著 神奈川県保険医協会 2004)

“タバコによる脳血流の変化”や“タバコを吸う人と吸わない人の肺”など喫煙者と非喫煙者の比較の写真が多数あり。

【資料 8】「心・からだ・生命を考える本 3 誘惑にかつ酒・タバコ・ドラッグ」(鳥飼新市／著 金の星社 2000)

タバコの害について解説あり。

●映像について

「視聴覚教材目録 2002」(相模原市視聴覚ライブラリー／編 相模原市視聴覚ライブラリー 2002【資料 9】)より

P30 【資料 10】ビデオ「喫煙の害を科学する」

P42 【資料 11】ビデオ「タバコと健康」

P133【資料 12】ビデオ「タバコの害を考える」

【参考資料】

【資料 1】「月刊Newsがわかる 2002年8月号」(毎日新聞社 2002)

【資料 2】「ジュニアロースクールなぜなに法律入門 2」(学習研究社 2005)

【資料 3】「ジュニアロースクールなぜなに法律入門 4」(学習研究社 2005)

【資料 4】「ぼくのきれいなもの」(近藤早苗／著 游タイム出版 2003)

【資料 5】「世界と日本の大図解 第二集」(総合情報アクセス 2005)

【資料 6】「タバコってなんだろう」(北沢杏子／著 岩崎書店 1992)

【資料 7】「タバコのない日々を・・・」(森壽生／(他)著 神奈川県保険医協会 2004)

【資料 8】「心・からだ・生命を考える本 3 誘惑にかつ酒・タバコ・ドラッグ」(鳥飼新市／著 金の星社 2000)

【資料 9】「視聴覚教材目録 2002」(相模原市視聴覚ライブラリー／編 相模原市視聴覚ライブラリー 2002)

【資料 10】ビデオ「喫煙の害を科学する」

【資料 11】ビデオ「タバコと健康」

【資料 12】ビデオ「タバコの害を考える」

【事例作成日】 2009年6月21日 【解決/未解決】 解決 【調査種別】 文献紹介 【内容種別】 - 【質問者区分】 -

【NDC】 教育課程・学習指導・教科別教育(375:) 【キーワード】 喫煙 タバコ 教材 ビデオ

【備考】 【資料 10～12】については、相模原市視聴覚ライブラリーにて貸出可能(市内の社会教育団体、または相模原市内在住、在勤、在学などの条件あり)

◆コメント

授業で使うという文脈があり、しかも、すぐに教材として使えるという条件が付いていることを、的確に受け止めて対応した事例になっていると判断しました。回答にも、ただ単に喫煙関係の資料を求めているレファレンス質問との相違が明らかになっています。また、公立図書館であれば、地域内の関連施設についての情報を、あらかじめ確認していることの重要性を、認識させてくれる好例ですね。

それにしても、データのフォーマットへの記載のしかた、素晴らしいですね。回答プロセスと参考資料との関係も明確で、わかりやすく、後から読んで利用しようとした場合に、有効だと思います。(小田教授)

(5)-2 管理番号 200906302000

【回答】

中学生対象ということで調査。映像資料については、館内に該当する資料がないため、建物内別施設「視聴覚ライブラリー」を紹介。以下の教材用VHSビデオがあり、教材以外に機材の貸出も行なっていることを合わせて伝える。

「たばこは体にどんな影響をあたえるか」「学習や運動に悪いたばこ」小学校高学年向け

「喫煙の害を科学する」中学生向け

当館内では以下の資料を提供。

「福祉の世界地図」赤藤由美子著／藤田千枝編 大月書店 2004

「タバコとわたしたちの環境」ジュディス・コンドン著 佑学社 1990

「タバコ 10代のフィジカルヘルス」加治正行・笠井英彦著 大月書店 2005

「ジュニアロースクール なぜなに法律入門 2」学習研究社 2005

【回答プロセス】

すぐ使えるもの、かつ映像があればなお良いということなので、自館 OPAC 児童書を「たばこ」「喫煙」で検索。

AV 資料は該当するものがなかったため、図書館ホームページから館内別施設「視聴覚ライブラリー」内の「教材・機材検索」を教科「保健体育」で検索。

中学生向けでは VHS ビデオ「喫煙の害を科学する」が該当したが、合わせて小学校高学年向けの「たばこは体にどんな影響をあたえるか」「学習や運動に悪いたばこ」も紹介。

機材の貸出ができるかを同じページで確認。

自館資料については教材に使えるものということで、OPAC を“たばこ”“喫煙”で検索した結果より、

「福祉の世界地図」赤藤由美子著／藤田千枝編 大月書店 2004

・各国を色分けした喫煙率の地図が載っている。

「タバコとわたしたちの環境」ジュディス・コンドン著 佑学社 1990

・大きさは 30cmあり、ページ内の文字数もあまり多くなく、内容も多岐にわたる。

「タバコ 10代のフィジカルヘルス」加治正行・笠井英彦著 大月書店 2005

・体験談、クイズあり。

「ジュニアロースクール なぜなに法律入門 2」学習研究社 2005

・大きさは 27cm。歩きタバコもおとなの自由？などマンガも交えて紹介。

上記 4 冊を提供した。

【参考資料】 - **【事例作成日】** 2009年6月30日 **【解決/未解決】** 解決 **【調査種別】** - **【内容種別】** 所蔵調査

【質問者区分】 社会人 **【NDC】** 法律(320:) 衛生学, 公衆衛生, 予防医学(498:) **【キーワード】** 喫煙 煙草

【備考】 -

◆コメント

授業で使うという文脈と、すぐに教材として使うという条件に基づく、事例になっています。身近な施設を紹介しているところも、うなずけます。これで十分なのですが、ウェブ上で有用なサイトがあるかどうかといった、欲張りなことを、つつい考えてしまいます。たばこに関する機関や施設のホームページを参照すると、学習に役立てることができそうなものがありますから。

ところで、回答として提供した資料について、ほんのわずかですが内容紹介を加えています。これは、見習いたいところです。読んでいて、どのような資料なのかわかりますし、なぜ、その資料を提供したのかも、容易に類推できるからです。教材として使うという、利用者のニーズに沿って対応していることが、はっきりします。まさしく、レファレンス「サービス」ですね。(小田教授)